

Republic of the Philippines  
PROVINCE OF LA UNION

**TANGGAPAN NG SANGGUNIANG PANLALAWIGAN**

EXCERPT FROM THE JOURNAL OF THE 51<sup>st</sup> REGULAR SESSION OF THE 20<sup>th</sup> SANGGUNIANG PANLALAWIGAN OF LA UNION HELD AT THE SPEAKER PRO-TEMPORE FRANCISCO I. ORTEGA PROVINCIAL LEGISLATIVE BUILDING AND SESSION HALL, PROVINCIAL CAPITOL, CITY OF SAN FERNANDO, PROVINCE OF LA UNION ON JUNE 19, 2014

**Hon. Aureo Augusto Q. Nisce**..... Vice-Governor / Presiding Officer

PRESENT:

<b>Hon. Francisco "Kit" C. Ortega, Jr.</b> .....	Member
<b>Hon. Jonathan Justo A. Orros</b> .....	Member
<b>Hon. Joaquin C. Ostrea, Jr.</b> .....	Member
<b>Hon. Reynaldo M. Mosuela</b> .....	Member
<b>Hon. Nancy Corazon M. Bacurnay</b> .....	Member
<b>Hon. Robert B. Madarang, Jr.</b> .....	Member
<b>Hon. Christian I. Rivera</b> .....	Member
<b>Hon. Ruperto A. Rillera, Jr.</b> .....	Member
<b>Hon. Bellarmin A. Flores II</b> .....	Member
<b>Hon. Alfredo Pablo R. Ortega</b> .....	Member

ABSENT:

<b>Hon. Victoria L. Aragon</b> .....	Member (OTA)
<b>Hon. Manuel "Mannix" R. Ortega, Jr.</b> .....	Member (OB)

**ORDINANCE NO. 054-2014**

**AN ACT ADOPTING THE TRANSLATION IN ILOKO BY JUDGE JOVEN F. COSTALES (RET.) OF THE ILOKO CODE OF LA UNION AS THE OFFICIAL TRANSLATION THEREOF**

*Author: Hon. Reynaldo M. Mosuela*

**EXPLANATORY NOTE**

It is mandated under Section 49(c)(8) of the Local Government Code of 1991 that the secretary to the sanggunian shall, among others, translate into the dialect used by the majority of the inhabitants all ordinances and resolutions immediately after their approval, and cause the publication of the same together with the original version in the manner provided under it. However, due to lack of personnel at the office of the secretary to the Sangguniang Panlalawigan to cause the translations of ordinances and resolutions including the Iloko Code of La Union, the translations thereof are not forthcoming. Fortunately, Judge Joven F. Costales (Ret.), an outstanding lawyer, prosecutor and jurist as well as a noted writer in Iloko, on his own initiative, painstakingly translated into Iloko the Iloko Code of La Union. Then he submitted copies of the translation to Gov. Manuel C. Ortega and the Sangguniang Panlalawigan which passed a resolution expressing gratitude to him for his effort.

In this regard, it is strongly proposed that subject translation be adopted as the official translation in Iloko of the Iloko Code of La Union. Thus, this draft ordinance.

Be it enacted by the Sangguniang Panlalawigan in session duly assembled:

**Section 1. TITLE.** This ordinance shall be known and cited as the "Official Iloko Translation of the Iloko Code of La Union Act of 2013".

**Section 2. DECLARATION OF POLICY.** It is hereby the declared policy of the Provincial Government to ensure and support the preservation and enrichment of the Ilocano culture and the Iloko language.

**Section 3. LEGAL BASES.** The legal bases for this ordinance are Sections 16 and 469(c)(8) of the Local Government Code of 1991.

**Section 4. ENACTING CLAUSE.** The Iloko translation of Judge Joven F. Costales (Ret.) of the Iloko Code of La Union, a copy of which is attached as ANNEX "A" and made an integral part hereof, is hereby adopted as the official Iloko translation of the Code. However, in case of conflict between the Iloko translation and the English text of the Code, the latter shall prevail.

**Section 5. SEPARABILITY CLAUSE.** If, for any reason or reasons, any part or provision of this ordinance shall be held to be unconstitutional or invalid, other parts or provisions hereof which are not affected thereby shall continue to be in full force and effect.

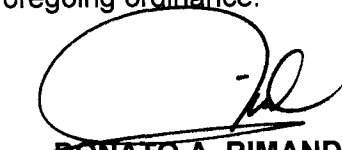
**Section 6. REPEALING CLAUSE.** All ordinances, resolutions, orders, circulars, memoranda and other issuances inconsistent with this ordinance are hereby repealed, amended or modified accordingly.

**Section 7. EFFECTIVITY CLAUSE.** This ordinance shall take effect pursuant to Section 59 of the Local Government Code of 1991.

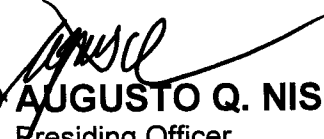
APPROVED.


\*\*\*\*\*

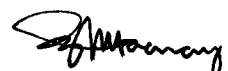
I HEREBY CERTIFY to the correctness of the foregoing ordinance.

  
**DONATO A. RIMANDO**  
Secretary to the Sanggunian


ATTESTED:

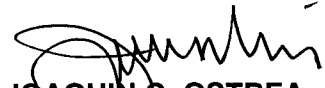
  
**AUREO AUGUSTO Q. NISCE**  
Presiding Officer  
Vice-Governor


  
**FRANCISCO "KIT" C. ORTEGA, JR.**  
Sangguniang Panlalawigan Member

  
**NANCY CORAZON M. BACURNAY**  
Sangguniang Panlalawigan Member


  
**JONATHAN JUSTO A. ORROS**  
Sangguniang Panlalawigan Member

  
**ROBERT B. MADARANG, JR.**  
Sangguniang Panlalawigan Member


  
**JOAQUIN C. OSTREA, JR.**  
Sangguniang Panlalawigan Member

  
**CHRISTIAN I. RIVERA**  
Sangguniang Panlalawigan Member

h

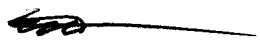
  
**REYNALDO M. MOSUELA**  
Sangguniang Panlalawigan Member

  
**RUPERTO A. RILLERA, JR.**  
Sangguniang Panlalawigan Member

  
**ALFREDO PABLO R. ORTEGA**  
Sangguniang Panlalawigan Member

  
**BELLARMIN A. FLORES II**  
Sangguniang Panlalawigan Member

APPROVED:

  
**MANUEL C. ORTEGA**  
Governor  
4/12/14 to 